Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli nasi wrogowie: Zanim się dowiedzą i spostrzegą, wejdziemy w ich środek i wybijemy ich, i położymy kres temu dziełu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak więc nasi wrogowie uradzili: Zanim się dowiedzą i zanim się spostrzegą, wpadnijmy między nich i wybijmy ich, połóżmy w ten sposób kres temu dziełu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zakrywaj ich nieprawości, a niech ich grzech nie będzie wymazany przed tobą. Ciebie bowiem pobudzili do gniewu na oczach budujących. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie pokrywajże nieprawości ich, a grzech ich od twarzy twej niech nie będzie zgładzony; bo cię do gniewu pobudzili dla tych, co budują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie pokrywaj nieprawości ich a grzech ich niechaj przed tobą zgładzon nie będzie, że się naśmiewali z budujących! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie przebacz im winy i grzech ich niech nie będzie przed Tobą wymazany, albowiem obraźliwie odnosili się do budujących. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zakrywaj ich winy, niech ich grzech nie będzie zmazany przed tobą, gdyż znieważyli odbudowujących. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A nasi ciemiężyciele mówili: Nawet się nie spostrzegą, jak wtargniemy pomiędzy nich, wybijemy ich i zakończymy tę robotę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nasi zaś wrogowie mówili: „Zanim się spostrzegą czy coś zobaczą, wtargniemy do nich, wymordujemy ich i zatrzymamy robotę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nieprzyjaciele nasi mówili: - Nie powinni o niczym wiedzieć i niczego zauważyć, dopóki nie wtargniemy do środka i pobiwszy ich położymy kres zamierzeniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті, що кривдили нас, сказали: Не взнають і не побачать доки не прийдемо посеред них і вибємо їх і спалимо працю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zakrywaj ich nieprawości, a ich wina niech nie będzie zgładzona przed Twym obliczem; gdyż rozzłościli się przeciwko budującym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie zakrywaj też przed sobą ich przewinienia i grzechu. Niech nie będzie zmazany, bo wobec budujących dopuścili się obrazy. |